

# 4 - My First Errand - This Is Snake. No Response

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

**[00:05]** ---

please keep the room bright  
and sit well away from the TV.

**[00:08]** ---

That's right.

**[00:09]** ---

Hmm, somewhere along the way,  
it's gotten all spring-like.

**[00:13]** ---

I have this weird feeling like  
the season suddenly changed...

**[00:16]** ---

And I can't help but sense  
the will of some being,

**[00:19]** ---

similar to the invisible hand of God...

**[00:21]** ---

So, how about it?

**[00:22]** ---

Have you gotten used to  
life here at the estate?

**[00:25]** ---

Well?

**[00:26]** ---

The tiger shouldn't suddenly start  
talking, right from the intro.

**[00:29]** ---

It'll confuse the non-productive  
members of society

**[00:31]** ---

who just started watching the show.

**[00:33]** ---

Forget about them. Think about the children.

**[00:35]** ---

And you got a problem with me talking?

**[00:37]** ---

Never mind speaking,

**[00:39]** ---

I'm a Class 2 real estate broker  
and a licensed boiler engineer.

**[00:42]** ---

Real estate broker?

**[00:43]** ---

Ah-ah!

**[00:44]** ---

But don't tell the Miss and  
the others than I can talk.

**[00:47]** ---

You know, in terms of a Pokémon analogy,  
which celebrated its 10th anniversary,

**[00:50]** ---

I'm technically the Pikachu of this show,

**[00:52]** ---

so it's about the image.  
The image is important.

**[00:54]** ---

Acting like you're a respectable mascot!

**[00:56]** ---

You're just a lame PR character!

**[00:58]** ---

Don't tell me you think you can boost  
the economy by tens of billions of yen.

**[01:02]** ---

Wha?! Wh-Why you!

**[01:04]** ---

How am I a lame PR character?!

**[01:06]** ---

I may not look it, but a certain  
popular weekly boys' manga magazine

**[01:10]** ---

had me ranked 12th in popularity!

**[01:13]** ---

And even at the autograph session in Nagoya!

**[01:14]** ---

The last character to be requested  
on an art board was me!

**[01:15]** ---

Oh? The Miss...

**[01:16] ---**

I wonder if she's going  
out somewhere for once.

**[01:17] ---**

Listen!

**[01:19] ---**

Wait for me. I'll return without fail.

**[01:23] ---**

In truth, I do not really want to go, either.

**[01:25] ---**

**Where could the Miss be headed?**

**[01:27] ---**

**It was a fateful parting for Hayate and Nagi.**

**[01:32] ---**

**A butler is one who serves.**

**[01:35] ---**

**A butler is one who waits upon others.**

**[01:38] ---**

**A butler is a formal guardian,**

**[01:42] ---**

**who is there to support his mistress  
in all aspects of her life.**

**[01:45] ---**

**Yes!**

**[01:46] ---**

**This is about a boy who fights and puts  
his life on the line for a girl...**

**[01:50] ---**

**A super combat battle story!**

**[01:54] ---**

Hey, wait, you damn butler-in-debt!

**[01:56] ---**

Don't ignore me, you bastard!

**[02:01] ---**

Daichi ni kaketa bokura no yukue

**[02:01] ---**

Our destination that we've  
staked upon this earth

**[02:08] ---**

Tsuki-nukeru hayate no gotoku

**[02:08] ---**

Like the sudden gale that cuts across

**[02:14] ---**

Unmei ni makete

**[02:14] ---**

Giving in to fate

**[02:17]** ---

Shagami-komu nante tsumannai yo

**[02:17]** ---

And hunkering down is no fun

**[02:22]** ---

Sore ja kakko warui yo!

**[02:22]** ---

That's just not cool!

**[02:27]** ---

Usu kara deta makoto

**[02:27]** ---

Many a true word is spoken in jest

**[02:30]** ---

Koukai wa kitto mi kara deta sabi

**[02:30]** ---

Regret is probably reaping what you sowed

**[02:35]** ---

Zettai, nase ba naru!

**[02:35]** ---

Where there's a will,  
there's definitely a way!

**[02:39]** ---

Ooki na hamon ni nomi-komareteku

**[02:39]** ---

As a great rippling wave swallows us up

**[02:45]** ---

Karada nami ni makasereba

**[02:45]** ---

Just let it take you

**[02:52]** ---

Kanchigai no yume

**[02:52]** ---

Dreams that are misguided

**[02:55]** ---

Mato-hazure no kitai

**[02:55]** ---

Hopes that are way off base

**[02:58]** ---

Tsuyoku omoeba itsuka tsukameru sa!

**[02:58]** ---

You'll grab them someday,  
if you just have conviction

**[03:04]** ---

Daichi keru-age hashiri-dasou

**[03:04]** ---

Let's kick up the earth and start running

**[03:11]** ---

Kimama ni mau kaze no gotoku

**[03:11]** ---

Like the capricious breeze that dances about

**[03:30]** ---

My First Errand

~This Is Snake. No Response.

**[03:35]** ---

This is a problem...

**[03:36]** ---

Maria, it seems the Miss has  
left on a rare outing somewhere!

**[03:41]** ---

"Somewhere?" She went to school.

**[03:42]** ---

What?!

**[03:43]** ---

You shouldn't be so surprised.

**[03:46]** ---

I mean, she's obviously a school-age child.

**[03:48]** ---

W-Well, but ever since

I came to this estate...

**[03:52]** ---

I totally thought she was receiving  
a special education from tutors.

**[03:57]** ---

No, she is... How should I put this?

**[03:59]** ---

She has a touch of you-know-what...

**[04:01]** ---

Acute societal withdrawal?

**[04:04]** ---

And it's mid-April already, right?

**[04:06]** ---

So the school sent a notice, saying  
she should attend once in a while.

**[04:09]** ---

I see. Incidentally, which  
school does she attend?

**[04:12]** ---

She's technically a student  
at Hakuou Academy.

**[04:14]** ---

Hakuou?!

**[04:15]** ---

Hakuou is where all the rich kids go!

**[04:17]** ---

It's a super famous school  
that covers grades 1-12!

**[04:21]** ---

The one thing she is, is smart.

**[04:23]** ---

But this is a problem...

**[04:25]** ---

What's that?

**[04:27]** ---

Nagi's lunch. She forgot it.

**[04:30]** ---

I will deliver it.

**[04:32]** ---

What? But...

**[04:33]** ---

This is part of my duties as a butler.

**[04:37]** ---

Wow...

**[04:39]** ---

We're in modern day Tokyo here, right?

**[04:42]** ---

Or rather...

**[04:42]** ---

Hakuou Academy

**[04:43]** ---

This place just might be  
bigger than Suginami Ward.

**[04:47]** ---

Finding the Miss in there  
is going to be difficult!

**[04:52]** ---

I'll have to work hard...

**[04:53]** ---

Hold it right there.

**[04:54]** ---

You're not a Hakuou student, are you?

**[04:57]** ---

Just who are you?! Identify yourself!

**[05:00]** ---

Huh? Are you a teacher here?

**[05:02]** ---

Oh, no, I'm Miss Nagi Sanzenin's...

**[05:05]** ---

Don't lie to me!

**[05:09]** ---

There's no way that you're Nagi!

**[05:11]** ---

She may have no chest, but  
she's still a girl! A *girl!*

**[05:15]** ---

There are limits to lies and  
credit cards, you know! Limits!

**[05:18]** ---

N-No, that is not what I meant.

**[05:20]** ---

I am the Miss's butler, you see.

**[05:23]** ---

Don't give me that nonsense!

**[05:32]** ---

What incredible cosmos...

**[05:34]** ---

What butler has such a look  
of poverty about him?!

**[05:37]** ---

Well, there may be some out there,

**[05:39]** ---

but I've never seen one.

**[05:40]** ---

I make a point of only believing  
what I've seen myself!

**[05:42]** ---

Do you get it?! I mean, do you get it?!

**[05:44]** ---

I have a duty to protect this school  
from suspicious individuals.

**[05:48]** ---

Why? Because I can't afford to  
have my salary docked any further.

**[05:52]** ---

So, you're a suspicious individual! Get lost!

**[05:54]** ---

I cannot do that.

**[05:56]** ---

I also...

**[05:58]** ---

...have an important duty to  
deliver this lunch to the Miss!

**[06:02]** ---

In other words, it's a clash of duties.

**[06:05]** ---

Yes, that's what this is.

**[06:07]** ---

Let me at least get your name first.

**[06:09]** ---

I am Hayate Ayasaki.

**[06:11]** ---

And you are?

**[06:13]** ---

I'm not introducing myself!

**[06:15]** ---

What?!

**[06:16]** ---

Why? Because it's personal information!

**[06:18]** ---

Keeping your personal information safe  
is common sense in this modern age!

**[06:22]** ---

Y-You're awful...

**[06:25]** ---

You fell for it, Hayate Ayasaki.

**[06:28]** ---

The battle has already begun!

**[06:31]** ---

Uh, I don't really understand,  
but that was cheap.

**[06:35]** ---

What's going on?

**[06:36]** ---

Oh, just looks like Katsy's  
in fine form again today.

**[06:39]** ---

Who's that hapless looking kid?

**[06:42]** ---

Now, give it up, Ayasaki.

**[06:44]** ---

You're not capable of getting past me!

**[06:49]** ---

The background has turned into  
another dimension for some reason!

**[07:03]** ---

C-Could this be the legendary Drunken Fist?!

**[07:06]** ---

Though, I don't think that's quite it...

**[07:09]** ---

Still, I need to get past this person  
at all costs and get into the school...

**[07:12]** ---

**Into the school...**

**[07:14]** ---

**Into the school...**

**[07:16]** ---

Oh! What do you know? I've  
already gotten past you.

**[07:19]** ---

Shoot!

**[07:20]** ---

We'd switched places before I knew it!

**[07:24]** ---

You're pretty good.

**[07:25]** ---

Well, I have to be on my way.

**[07:27]** ---

W-Wait! That didn't count! It didn't count!

**[07:31]** ---

Well, no idiot would actually wait...

**[07:34]** ---

...when told to wait.

**[07:36]** ---

You three...

**[07:38]** ---

Friends of all ages watching this anime,

**[07:41]** ---

I am pleased to make your acquaintance.

**[07:43]** ---

I am Miki Hanabishi, a  
student of this Academy.

**[07:46]** ---

I'm Izumi Segawa.

**[07:49]** ---

I am Haruo Minami.

**[07:52]** ---

Sorry. I'm Risa Asakaze.

**[07:54]** ---

Don't show up out of the blue

**[07:55]** ---

and start promoting yourself to  
people outside the picture tube!

**[07:58]** ---

What about your classes anyway?

**[08:01]** ---

"Picture tube"?

**[08:02]** ---

Pardon, but surely this disturbance  
is more important than any classes.

**[08:04]** ---

"Picture tube"?

**[08:07]** ---

What is this? The Showa era?

**[08:07]** ---

Want our help, Katsy?

**[08:09]** ---

Huh?

**[08:15]** ---

Shoot. I picked up this habit from  
when debt collectors were after me

**[08:18]** ---

and ran away without thinking, but...

**[08:19]** ---

Mandarin Oranges

**[08:26]** ---

I'm not actually a suspicious  
individual in the first place.

**[08:29]** ---

So I should act boldly and  
fearlessly. Boldly and fearlessly!

**[08:32]** ---

Because I am now a butler  
of the Sanzenin family!

**[08:36]** ---

Wait... Huh? Where am I?

**[08:41]** ---

Still...

**[08:43]** ---

That clock tower sure is impressive.

**[08:45]** ---

Since I've come all this way, I'd  
love to climb to the top just once.

**[08:49]** ---

You won't be able to.

**[08:50]** ---

Only members of the student council

**[08:52]** ---

are allowed at the top of the clock tower.

**[08:55]** ---

Wh-Who are you? Where in the world are you?

**[08:59]** ---

I'm right over here.

**[09:02]** ---

Honestly!

**[09:03]** ---

I wonder what a Sanzenin family butler  
is doing in a place like this.

**[09:08]** ---

Um... What are *you* doing  
in a place like *that*?

**[09:12]** ---

That's a Sanzenin family butler for you.

**[09:14]** ---

Wasting no time getting  
to the crux of the matter.

**[09:16]** ---

I see, climbing trees is all  
the rage at Hakuou Academy.

**[09:19]** ---

Does this look like I'm having fun?!

**[09:22]** ---

But it's dangerous.

**[09:23]** ---

I know! You don't need to tell me that!

**[09:26]** ---

This is... you know, one of *those* situations.

**[09:29]** ---

Trees aren't as slippery as you might think

**[09:31]** ---

and with the branches, they're  
pretty easy to climb,

**[09:33]** ---

but when you're only looking up you  
neglect to look down, if you will...

**[09:36]** ---

To put it simply, the cat has a  
great time getting up the tree,

**[09:39]** ---

but finds itself unable to get  
down... Something like that?

**[09:42]** ---

Don't put it so simply! It  
makes it sound like I'm a fool!

**[09:45]** ---

Sure, they say fools and smoke  
like to get up to high places,

**[09:48]** ---

but I'm not a fool, all right?!

**[09:50]** ---

**No one said you were...**

**[09:52]** ---

Well, whatever.

**[09:54]** ---

If you're a Sanzenin family butler,  
you have decent reflexes, right?

**[09:57]** ---

**Huh?**

**[09:59]** ---

**Come to think of it, why does she know  
that I'm the new Sanzenin butler?**

**[10:04]** ---

At any rate...

**[10:06]** ---

I have a little favor to ask.

**[10:09]** ---

Favor?

**[10:10]** ---

So, well, um...

**[10:13]** ---

Ca...

**[10:14]** ---

Catch me, okay?

**[10:15]** ---

What?!

**[10:17]** ---

Here goes!

**[10:18]** ---

WHAT?!

**[10:24]** ---

Oh, sorry. Are you okay?

**[10:26]** ---

Y-Yes, somehow...

**[10:32]** ---

That was no good.

**[10:33]** ---

You didn't catch me properly.

That was dangerous.

**[10:35]** ---

If you think it's dangerous, please  
don't jump in the first place!

**[10:39]** ---

I'm sorry.

**[10:41]** ---

But you don't have to yell at me like that.

**[10:43]** ---

I was really scared and I wanted  
to get down as quick as possible.

**[10:47]** ---

I'm afraid of heights...

**[10:50]** ---

W-Well, that's fine...

**[10:52]** ---

But it's unseemly.

**[10:54]** ---

For a girl! In a skirt!

**[10:56]** ---

Huh? It's no problem.

**[10:58]** ---

I'm wearing bike shorts.

**[11:00]** ---

Wh-What are you thinking?!

**[11:02]** ---

A girl should behave more modestly!

**[11:05]** ---

Huh? What's with this naïve attitude?

**[11:07]** ---

Could it be that Sanzenin family butlers

**[11:09]** ---

have the emotional sophistication  
of a grade schooler?

**[11:12]** ---

Y-You're mocking me...

**[11:14]** ---

Besides, you didn't have to jump so suddenly.

**[11:15]** ---

I would've come to your  
rescue if you'd just asked!

**[11:18]** ---

Wow, so I just have to  
ask to get rescued, huh?

**[11:23]** ---

Oh, that reminds me,

**[11:25]** ---

if you don't like high places,  
what were you doing up there?

**[11:28]** ---

Hmm? Well, I didn't have a choice.

**[11:30]** ---

Because that little one had fallen  
from his nest and he was crying.

**[11:35]** ---

In this day and age,

**[11:37]** ---

you climbed a tree you couldn't get  
down from for a reason like that?

**[11:39]** ---

Wh-What?! Making fun of me again?!

**[11:42]** ---

No, just thinking you're a kind person.

**[11:45]** ---

Pardon me for all the rude things I said.

**[11:49]** ---

As long as you understand...

**[11:51]** ---

But now, that chick can rest easy...

**[11:57]** ---

Hey, you stupid thing!

What's up with that crow?!

**[12:02]** ---

You can't! You might hit the chick!

**[12:05]** ---

Th-Those are...

**[12:06]** ---

The parents!

**[12:07]** ---

Ah, so beautiful parental  
love will save the chick!

**[12:14]** ---

What? They're going to abandon him?!

**[12:16]** ---

A mother and father abandoning  
their own child...

**[12:20]** ---

It's never okay to do that!

**[12:28]** ---

Mr. Crow, would you please leave it at that?

**[12:32]** ---

Or else, next time...

**[12:33]** ---

...I'll have to hit you.

**[12:40]** ---

Wait, you told me not to throw  
it, but you did it anyway.

**[12:44]** ---

I have good control, so...

**[12:46]** ---

Wha... What's that mean?!

**[12:48]** ---

You make it sound like I have no control!

**[12:50]** ---

You really are just...

**[12:51]** ---

My name is Hayate.

**[12:52]** ---

Huh?

**[12:53]** ---

I am Hayate Ayasaki.

**[12:55]** ---

And you are?

**[13:00]** ---

I'm...

**[13:07]** ---

Why do you get so hungry  
when you're in your youth?

**[13:10]** ---

*What might this pretty girl's name be?*

**[13:12]** ---

*Leaving the mystery and suspicions for later,*

**[13:14]** ---

*to be continued in the second half!*

**[13:19]** ---

Dried seaweed.

(Nori)

**[13:23]** ---

Lymph.

(Rinpa)

**[13:26]** ---

What? Hayate is?

**[13:27]** ---

Yes, he should be over there.

**[13:30]** ---

Have you not seen him yet?

**[13:31]** ---

Well, this school is as  
vast as Vana'diel, so...

**[13:36]** ---

But I see.

**[13:38]** ---

So Hayate lovingly made  
a packed lunch for me...

**[13:41]** ---

I understand. Not to worry, I will  
be sure to accept Hayate's love.

**[13:45]** ---

No... "lovingly"? I'm the one who made it...

**[13:50]** ---

But where could Hayate be?

**[13:52]** ---

And what could he be doing?

**[13:55]** ---

I see, so your name is Miss Hinagiku Katsura.

**[13:58]** ---

It's a great name.

**[13:59]** ---

You think so?

**[14:01]** ---

Then, as part of my thanks, want me to take you to the top of that?

**[14:04]** ---

What? But I thought only members of the student council can go there...

**[14:08]** ---

It's not a problem.

**[14:09]** ---

Because I'm the president of the student council.

**[14:11]** ---

What?

**[14:12]** ---

Honestly! What idiot decided to put the student council office way up there?

**[14:17]** ---

*I see.*

**[14:18]** ---

But Miss Katsura, you don't like high places, right?

**[14:21]** ---

Don't worry about me.

**[14:23]** ---

I'm satisfied with just getting to see it up close.

**[14:26]** ---

But you said you wanted to go up there at least once, remember?

**[14:29]** ---

You'll find even greater satisfaction if you go up there.

**[14:32]** ---

Well, I'm sure, but...

**[14:34]** ---

Then don't let this chance slip away.

**[14:37]** ---

This is my thanks to you, after all.

**[14:40]** ---

Ayasaki, if you don't try to get what you want once in a while,

**[14:42]** ---

you'll miss your chance at happiness.

**[14:45]** ---

But really, it's so stupid!

**[14:48]** ---

Putting the student council

office so high up...

**[14:50]** ---

**I feel like she might be  
a bit like Miss Nagi...**

**[14:54]** ---

Okay, let's go.

**[14:55]** ---

I'm the student council president,

**[14:56]** ---

so it's not like this is  
my first time up there.

**[14:58]** ---

So don't worry about it.

**[14:59]** ---

R-Right...

**[15:00]** ---

A boy shouldn't give such  
a noncommittal answer!

**[15:02]** ---

Y-Yes, ma'am!

**[15:06]** ---

Was that... really a suspicious individual?

**[15:09]** ---

It's possible that he's a  
real Sanzenin family butler.

**[15:11]** ---

So high and mighty!

**[15:13]** ---

What would a lame bachelor teacher who  
builds Gundam models at school know?

**[15:18]** ---

Oh, crap! The head spike went somewhere!

**[15:20]** ---

You listen to me!

**[15:22]** ---

It doesn't matter anymore if he's  
really a suspicious individual or not!

**[15:25]** ---

The illustrious Hakuou Academy allowed  
someone to break in! That's a fact!

**[15:29]** ---

If we don't defeat him,

**[15:30]** ---

Took the words right out of my mouth...

**[15:30]** ---

people's confidence in the  
Academy's security will plummet!

**[15:31]** ---

You can't let your guard down around her.

**[15:33]** ---

And she's supposed to be a teacher...

**[15:33]** ---

It'd be terrible if that happened!

It would, wouldn't it?!

**[15:36]** ---

Mainly, terrible for my salary,  
since I allowed the intruder in!

**[15:37]** ---

Peace.

**[15:38]** ---

Peace. Peace.

**[15:40]** ---

Who are you people talking to?

**[15:42]** ---

Okay, Miss Segawa, you  
take the school building!

**[15:44]** ---

Miss Hanabishi, the area around the gym!

**[15:46]** ---

And Miss Asakaze... um...

**[15:48]** ---

Anyway, go search wherever you can!

**[15:51]** ---

And take Yasu with you or something.

**[15:52]** ---

Yasu... Who's that?

**[15:53]** ---

Roger!

**[15:55]** ---

We're doing this?

**[15:56]** ---

I'll start by searching for the  
suspicious individual from above.

**[16:01]** ---

Wow!

**[16:03]** ---

This view is incredible!

**[16:07]** ---

Like it? Wonderful, isn't it?

**[16:09]** ---

The view from the clock  
tower is truly magnificent.

**[16:12]** ---

The sheer beauty of it almost makes

you forget to blink, doesn't it?

**[16:16]** ---

You can't see it from so far inside.

**[16:18]** ---

I'm fine. I'm viewing it  
through my mind's eye.

**[16:21]** ---

But you really have a great  
view of the school from here.

**[16:25]** ---

Right? The reason the student  
council office is here

**[16:28]** ---

is so that we can have a  
good view of the students.

**[16:31]** ---

Have you seen the view  
from here, Miss Katsura?

**[16:34]** ---

I'm fine. I listen to my heart,  
rather than pay heed to my eyes.

**[16:40]** ---

But really...

**[16:45]** ---

School seems so fun.

**[16:48]** ---

Oh? But class seems to  
be in session right now.

**[16:51]** ---

Should you be here?

**[16:52]** ---

Miss Katsura?

**[16:53]** ---

Oh, honestly! Be quiet!

**[16:55]** ---

There was no helping it!

**[16:57]** ---

Classes started while I was helping Brownny!

**[17:01]** ---

By the way...

**[17:02]** ---

Who is Brownny?

**[17:04]** ---

The chick we saved earlier.

**[17:07]** ---

He's a brown sparrow, so he's "Brownny".

**[17:09]** ---

Wow, talk about simple.

**[17:10]** ---

Wh-What?! It's important to  
have easy names in anime!

**[17:16]** ---

Um, I should go deliver  
the Miss's lunch soon.

**[17:19]** ---

Now that I know where the cafeteria is.

**[17:24]** ---

Thank you very much.

**[17:26]** ---

Because of you, I got to  
see an unforgettable view.

**[17:30]** ---

Oh? You talk as if you'll  
never be coming here again.

**[17:33]** ---

Well, it's unlikely that I'll ever have  
another opportunity, Miss Katsura.

**[17:37]** ---

Call me Hinagiku.

**[17:38]** ---

What?

**[17:39]** ---

There's another Katsura,  
who stands out a lot here,

**[17:42]** ---

so everyone calls me by my first name.

**[17:44]** ---

So call me Hinagiku. Got it?

**[17:48]** ---

Hayate Ayasaki.

**[17:53]** ---

Suspicious individual sighted!

**[17:55]** ---

Y-You are...!

**[17:56]** ---

Sis!

**[18:00]** ---

"Sis"?

**[18:01]** ---

Yeah, Sis Yukiji.

**[18:04]** ---

You damn suspicious individual,  
meet your hundred-year doom!

**[18:07]** ---

Well, not that it's actually  
been a hundred years...

**[18:10]** ---

What? Oh, yes, I suppose so...

**[18:13]** ---

So, I'm going to destroy you immediately!

**[18:16]** ---

Hold on! He's not a suspicious individual!

**[18:18]** ---

Shut up! That doesn't matter anymore!

**[18:21]** ---

I already explained that earlier  
to everyone watching this anime!

**[18:26]** ---

Evil, therefore kill!

**[18:26]** ---

Evil

**[18:27]** ---

Therefore

**[18:28]** ---

Kill

**[18:28]** ---

Prepare to meet your fate!

**[18:34]** ---

CLANG

**[18:36]** ---

Hina?!

**[18:37]** ---

Honestly! Another one of  
your nonsensical antics?!

**[18:40]** ---

You've improved your skill, Hina!

**[18:42]** ---

But that won't be enough to stop  
your sis's passion and young energy!

**[18:46]** ---

Can't stop pay cuts, either!

**[18:50]** ---

You're one to talk!

**[18:51]** ---

I've never lost to you in a fight!

**[18:54]** ---

The only thing I've lost to you in is age,

**[18:56]** ---

which you've accumulated  
with nothing to show for it!

**[18:58]** ---

Wha?!

**[18:59]** ---

You may be my little sister, but I'm not forgiving you for that, Hina!

**[19:03]** ---

Um, you two...

**[19:04]** ---

Never mind that.

**[19:05]** ---

When are you paying back the 20,000 yen I loaned you last month?!

**[19:06]** ---

Wha?! Th-That's a cheap shot!  
Taking Yukichi hostage!

**[19:09]** ---

I never did that.

**[19:10]** ---

Um, I need to get going soon to deliver this lunch to the Miss...

**[19:10]** ---

Yukichi's to be respected, you know!

**[19:12]** ---

His "Encouragement of Learning" sold 3.4 million copies, you know!

**[19:15]** ---

Like I care!

**[19:17]** ---

What?!

**[19:24]** ---

Got it!

**[19:25]** ---

Sis!

**[19:27]** ---

Hina, want me to give this back?

**[19:29]** ---

But can you come get it when you're afraid of heights?

**[19:33]** ---

If you can't, turn over that suspicious individual right this minute

**[19:36]** ---

and forget about the 20,000 yen!

**[19:38]** ---

Hinagiku...

**[19:39]** ---

Don't take me for a fool, Sis!

**[19:42]** ---

I am the student council president  
of Hakuou Academy, Hinagiku Katsura.

**[19:46]** ---

Treating a guest like a  
suspicious individual!

**[19:49]** ---

I will absolutely not permit such behavior!

**[19:57]** ---

That's my little sister for you. Then I'll...

**[20:05]** ---

Sis!

**[20:13]** ---

Honestly! It's dangerous  
to stand there like that.

**[20:24]** ---

Sanzenin family butlers really are amazing.

**[20:27]** ---

Ah, so you finally believe me.

**[20:29]** ---

Yeah, I guess.

**[20:31]** ---

Thank you, Hayate.

**[20:33]** ---

For my sis...

**[20:34]** ---

It was nothing. You were a great help  
clearing up the misunderstanding.

**[20:37]** ---

Now, I need to go deliver  
the Miss's lunch soon, so...

**[20:44]** ---

Sorry, I threw it earlier without thinking.

**[20:48]** ---

Don't waste food!

**[20:54]** ---

What'll I do? I'm going to be fired.

**[20:57]** ---

Don't worry. I'll make sure  
to apologize to Nagi, okay?

**[21:00]** ---

Y-Yeah, maybe I'll apologize, too! Yeah!

**[21:03]** ---

What are you doing?

**[21:06]** ---

Miss!

**[21:07]** ---

Nagi! Um, there are a lot

of reasons for this and...

**[21:10]** ---

I can imagine.

**[21:11]** ---

Huh?

**[21:12]** ---

Ms. Katsura probably stole the lunch

**[21:14]** ---

and when she got up on the railing,

**[21:15]** ---

there was a strong gust that

almost caused her to fall,

**[21:18]** ---

which is when Hayate saved her,

**[21:19]** ---

but the lunch paid the price for it.

**[21:22]** ---

Something like that, right?

**[21:23]** ---

Wh-What prodigious deductive powers...

**[21:25]** ---

Well, the result is... you know...

**[21:27]** ---

But thank you for coming all  
this way for me, Hayate.

**[21:32]** ---

Miss!

**[21:37]** ---

Now, I have grown hungry,  
so this is perfect.

**[21:39]** ---

We are going home, Hayate!

**[21:41]** ---

You mustn't, Miss!

**[21:43]** ---

You have to attend your  
afternoon classes, too!

**[21:46]** ---

But I'm hungry.

**[21:48]** ---

I'll deliver another one straight away.

**[21:50]** ---

But then, I won't be able to play hooky...

**[21:52]** ---

School is important.

**[21:54]** ---

You were in tears just a moment ago!

**[21:56]** ---

No, this is part of my job as a butler.

**[21:59]** ---

I must have the Miss study properly...

**[22:01]** ---

Hayate Ayasaki, huh?

**[22:03]** ---

But...

**[22:04]** ---

*His infiltration of Hakuou  
Academy has come to an end.*

**[22:07]** ---

*Next time, he will fight the comedy boom!*

**[22:10]** ---

Suspicious individual boy!

**[22:11]** ---

And we're searching so hard for him, too...

**[22:13]** ---

Bastard's quick on his feet.

**[22:14]** ---

Well, and that's how we've gotten  
to play hooky with impunity...

**[22:18]** ---

We truly owe it all to the  
suspicious individual.

**[22:22]** ---

Moshi boku no yume ga kimi no kokoro

**[22:22]** ---

If my dreams have taken your heart

**[22:28]** ---

Kizutsuke-tetara

**[22:28]** ---

And brought it pain

**[22:33]** ---

Sono omoi wa itsuka

**[22:33]** ---

Someday, that anguish

**[22:38]** ---

Boku ga morau yo

**[22:38]** ---

I will take from you

**[22:43]** ---

Taisetsu na mono ni furue-nagara

**[22:43]** ---

While trembling over something precious

**[22:49]** ---

Kakezuri-mawatte

**[22:49]** ---

And madly dashing about

**[22:53]** ---

Seou itami ni hibi wa

**[22:53]** ---

The hurt I bore made the days

**[22:59]** ---

Muimi ni sugita

**[22:59]** ---

Go by emptily

**[23:04]** ---

Oikaketa mama de oikosare-tsuzuke

**[23:04]** ---

Just chasing and continually being overtaken

**[23:10]** ---

Tohou ni kureru kaze

**[23:10]** ---

A wind who's lost its bearing

**[23:15]** ---

Kimi no doko ni furetara

**[23:15]** ---

What part of you should I touch

**[23:20]** ---

li ka o sagashita

**[23:20]** ---

I sought it out

**[23:25]** ---

Mamoritai yo kimi dake wa tsuyoku

**[23:25]** ---

You alone, I want to protect so much

**[23:30]** ---

Yokubou no wadachi kara touzakatte

**[23:30]** ---

Getting away from the rut of desire

**[23:36]** ---

Itsuka subete te ni ireru sore ga

**[23:36]** ---

Someday, it will all be ours and that

**[23:40]** ---

Kimi to boku no Proof

**[23:40]** ---

Is our proof, yours and mine

**[23:45]** ---

Namida mo zenbu azukeru yo

**[23:45]** ---

Even all my tears, I entrust to you

**[23:56]** ---

Preview

**[23:57]** ---

We sure have great weather again today!

**SIGN** The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

**[24:00]** ---

Considering how warm it is,

**[24:01]** ---

maybe it'll be midsummer by  
the time Golden Week is over.

**[24:04]** ---

No way, right?

**[24:05]** ---

'Course not, ya fool!

**[24:07]** ---

Ya sure have found a fine entertainer, Nagi.

**[24:09]** ---

He's a butler, damn it!

**[24:11]** ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

**[24:13]** ---

"Thoughtless Jokes and  
Kindness Bring Misfortune."

**[24:16]** ---

My friend told me that I mustn't carry  
on conversations with strangers,

**[24:19]** ---

Thoughtless Jokes and  
Kindness Bring Misfortune

**[24:20]** ---

and yet, I am...

**[24:22]** ---

It's gonna be awesome!

**[24:23]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:21:33 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:33 UTC by whimsee